

## CURRICULUM VITAE

Numele și prenumele: **DUMAS Felicia**, născută Niță

Data și locul nașterii: 2 iunie 1970; Pitești, județul Argeș

Adresa personală: Strada Nicolae Gane nr. 32 A, bloc C2, ap. 5, et. 2, Iasi

Telefon: 0232 264 127; E-mail: [felidumas@yahoo.fr](mailto:felidumas@yahoo.fr)

Starea civilă: Căsătorită, un băiat

Profesor universitar doctor habilitat la Departamentul de Limbi și Literaturi Străine (Catedra de Limba și Literatura Franceză) din cadrul Facultății de Litere (Universitatea “Alexandru Ioan Cuza” Iași)

### Studii

1976-1984: Școala generală numărul 2 din Râmnicu Vâlcea.

1984-1988: Liceul de Matematică - Fizică “Nicolae Bălcescu” din Rm. Vâlcea (în prezent Liceul “Alexandru Lahovari”), secția matematică - fizică; Media generală 9,75: **șefă de promoție**.

Iunie 1988: Susținerea examenului de bacalaureat la Liceul de Matematică - Fizică “N. Bălcescu” din Rm. Vâlcea.

1988 - 1993: studentă la Facultatea de Filologie a Universității “Al. I. Cuza” din Iași, secția Română - Franceză. Media generală la sfârșitul anilor de studii: 9. 97. **Șefă de promoție**.

1993: susținerea examenului de licență cu nota maximă și obținerea unei **diplome de licență de merit**.

1994 (martie): concurs de admitere la doctorat; disciplina: lingvistică generală. Îndrumător științific: prof. dr. Maria CARPOV.

1994-1998: doctorandă la specializarea lingvistică generală, în cadrul Facultății de Litere, Universitatea „Al. I. Cuza” din Iași.

1996-1998 : specializare doctorală în antropologie religioasă la Ecole Pratique des Hautes Etudes (Paris - Sorbonne), secțiunea de Științe Religioase, sub conducerea profesorului dr. Bernard Roussel.

1998 (9 octombrie): susținerea tezei de doctorat cu titlul „Tehnici non verbale de comunicare în liturgia ortodoxă”. **Obținerea titlului științific de doctor în filologie, specialitatea lingvistică generală**.

2013 (4 aprilie): susținerea tezei de abilitare pentru conducere de doctorate în domeniul filologie. **Obținerea atestatului de abilitare și a calității de conducere de doctorat**.

### Activitate didactică și științifică

Octombrie 1993 - ianuarie 1994 : suplinirea unui post de preparator la Catedra de Limba și Literatura Franceză a Facultății de Litere.

1994 – 1997 : preparator la Catedra de Limba și Literatura Franceză a Facultății de Litere (cursuri practice de limbă franceză : traduceri și conversații).

1997 - 2000: asistent la Catedra de Limba și Literatura Franceză a Facultății de Litere (seminarii de limbă franceză – lexicologie, cursuri practice de traduceri și conversații, curs de limba franceză la Facultatea de Teologie Ortodoxă).

2000 – 2008: lector la Catedra de Limba și Literatura Franceză a Facultății de Litere, Universitatea « Al. I. Cuza » Iași.

2008 – 2013: conferențiar la Catedra de Limba și Literatura Franceză, departamentul de Limbi și literaturi străine al Facultății de Litere, Universitatea « Al. I. Cuza » Iași.

2013 – prezent: profesor universitar la Catedra de Limba și Literatura Franceză, Departamentul de Limbi și literaturi străine al Facultății de Litere, Universitatea « Al. I. Cuza » Iași.

2013 (4 aprilie): susținerea în ședință publică a tezei de abilitare. Obținerea certificatului de abilitare și a calității de conducător de doctorate.

În prezent, titulara cursului de Limbă franceză (lexicologie) și a seminariilor de aceeași specialitate, la Catedra de Limba și Literatura Franceză a Facultății de Litere (Departamentul de Limbi și Literaturi Străine) (Universitatea “Al. I. Cuza” Iași); titulara cursurilor de Plurilingvism și educație și Tehnici de evaluare din cadrul Masterului de didactică; titulara cursului de limba franceză (terminologie religioasă ortodoxă în limba franceză) la Facultatea de Teologie Ortodoxă (Universitatea “Al. I. Cuza” Iași) ; cursuri de semiologie literară și introducere în cercetare la Școala Doctorală de studii filologice a Facultății de Litere.

1997 – 2000: membră –în calitate de examinator- în juriile de acordare a diplomei DALF (Diploma de Studii Aprofundate de Limba Franceză) la Centrul Cultural Francez din Iași.

1988 : Stagiul Tempus de multimedia și învățarea limbilor străine, organizat cu formatori francezi la Universitatea din Iași și obținerea unui atestat.

1999 : Stagiul de franceză ca limbă străină organizat de Serviciile Culturale ale Ambasadei Franței la Centrul Cultural Francez din Iași, cu formatori francezi ; obținerea unui atestat.

2000 : publicarea tezei de doctorat la editura Institutul European din Iași : *Gest și expresie în liturghia ortodoxă. Studiu semiologic*, prefață de prof.dr. Maria Carпов, 232 pagini, ISBN : 973-586-129-1.

2008: Mobilitate didactică Erasmus la Universitatea Paris 5, cursuri la nivel de doctorat.

2009-2013: Profesor invitat la Universitatea din Avignon; cursuri de educație și plurilingvism predate la această universitate, la nivel de Master.

Din 2009, evaluatoare de proiecte CNCSIS.

Îndrumătoare a aproximativ 120 de lucrări de licență și disertație și a 18 lucrări pentru obținerea gradului didactic I.

Membră în 19 comisii de acordare a titlului științific de doctor în filologie (coordonator științific: prof. dr. Valentina Agrigoroaiei, candidată Mariana Șovea; coordonator științific: prof. dr. Sanda-Maria Ardeleanu, candidate Lăcrămioara Cocîrlă, Ana-Maria Florescu, Liliana Rădulescu Moisii, Carmen Macovei Agoutin, Olga-Iuliana Grosariu Vermeir, Corina Ifimie și Cristina Obreja; coordonator științific: prof. dr. Muguraș Constantinescu, candidați Daniela Pintilei Ciornohac, Iulia Corduș, Marcel Ungurean și Cosmin Pîrghie; coordonator științific: prof. dr. Rodica Nagy, candidată Adina Elena Coclici Telescu; coordonatori științifici: prof. dr. Cristiana-Nicola Teodorescu, Laurent Gautier, candidată Valentina Hohotă; coordonator științific: prof. dr. Ligia-Stela Florea, candidate Ileana-Georgiana Giurgiu și Inga Kelemen; coordonator științific: prof. dr. Marina Mureșanu, candidată Maria-Elena Coman; coordonator științific prof. dr. Felicia Dumas, candidată Elena Preatca; coordonator științific prof. dr. Eugen Munteanu, candidată Andreea Giorgiana Marcu).

2015: Membră în comisia de susținere a unei teze de doctorat la Universitatea din Dijon, Franța: coordonatori științifici: prof. dr. Cristiana-Nicola Teodorescu, Laurent Gautier, candidată Valentina Hohotă.

Autoare a peste 180 de studii și articole publicate în reviste de specialitate și volume din țară și străinătate și a opt cărți ca unic autor.

Peste 90 de participări cu comunicări științifice la colocvii și congrese internaționale, în țară și în străinătate (Franța, Polonia, Liban, Cernăuți, Chișinău, Sofia).

Traducătoare în limba română a 10 cărți (traduse din limba franceză), apărute la Institutul European, Doxologia (Iași), sau Meridiane (București); traducătoare în limba franceză a trei cărți românești de spiritualitate ortodoxă (apărute la Lausanne, în Elveția și la Paris, în Franța).

Membră în Societatea Filologilor Români, filiala Iași.

Membră în Asociația internațională « Sémiologie actuelle », Paris V, Sorbonne.

Membră în Asociația română a Departamentelor de Limbă Franceză, ARDUF.

Membră în Federația internațională a profesorilor de limba franceză, FIPF.

Membră fondatoare a Asociației de Filologie și Hermeneutică Biblică din România, AFHBR.

Membră fondatoare a Asociației Charlotte Sibi, Centrul Cultural Francez, Iași.

Membră în colectivul de redacție al revistei *Biblicum Jassyense*, Iași.

Membră în colectivul de redacție al revistei *Studii și cercetări lingvistice*, Academia Română.

Membră în comitetul științific al revistei *Studii de lingvistică*, Oradea, indexată ISI Thomson.

Membră în comitetul științific al revistei *Atelier de traduction*, Suceava, indexată ERIH PLUS.

### **Premii și distincții**

2016: Cavaler al Ordinului Palmelor Academice (Chevalier de l'Ordre des Palmes Académiques), titlu conferit prin decret al Primului Ministru al Republicii Franceze, prin Ministerul Educației, Învățământului superior și Cercetării din Franța.

2009: Premiul de excelență al Salonului Cărții Românești și al Expoziției internaționale a creativității și inovării Iași, din data de 9 mai 2009, pentru cartea *La France et Iasi*, Demiurg, 2009.

### **Proiecte de cercetare-dezvoltare-inovare pe bază de contract/grant**

1. **Director de grant** CNCSIS, PN-II-ID-PCE-2007-1, cod 416, contract nr. 163 /1.10.2007, obținut prin competiție națională, intitulat *Dicționar român-francez, francez-român de termeni religioși ortodocși*; perioada de desfășurare a proiectului: octombrie 2007 – septembrie 2010. Valoare totală 2007-2010: 506947 lei.
2. **Director de grant finanțat de Ministerul Afacerilor Externe**, prin programul „Petre Țuțea” în cadrul Institutului de Studii Avansate « New Europe College » de la București (al cărui rector este prof. dr. Andrei Pleșu), obținut prin competiție internațională; contract nr. 1 din 03.10.2007; perioada de desfășurare a proiectului: octombrie 2007 – iulie 2008. Tema de cercetare: *Păstrarea și transmiterea limbii române în familiile de români și în familiile mixte franco-române care trăiesc în Franța. Analiză de cazuri și propuneri pentru conservarea limbii române în condițiile unui bilingvism (franco-român) și ale biculturalității*. Valoare totală: 5500 euro la cursul BNR
3. Membră în echipa de cercetare a proiectului bilateral *Împrumut lingvistic, creativitate lexicală și comportament verbal observabile la trilingvi (COMPVERB)*, încheiat între Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" din Iași și Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse (Franța) în cadrul Programului de Acțiuni Integrate (PAI) Brâncuși, România-Franța), nr. de contract 509/31.03.2011, perioada de desfășurare a proiectului: 2011-2012, director de proiect lect. dr. Mihaela Lupu.
4. Membră în echipa de cercetare a grantului CNCSIS PN II, Idei nr. 418, director de proiect: conf. Dr. Corina Panaitescu, intitulat *Dicționar de francofonie canadiană*, octombrie 2007- februarie 2008.

5. Membră în proiectul internațional *Vigne, vin et alentour*, inițiat de catedra UNESCO „Vin et culture” din cadrul universității din Dijon, Franța (Université de Bourgogne); perioada de desfășurare a proiectului: 2007-2009.
6. 1996 - 1997: Proiect de cercetare personal în științe umaniste la Institute for Advanced Study “New Europe College” de la București (rector: profesor dr. Andrei PLEȘU), obținut prin competiție națională, programul NEC. Tema de cercetare : « Dimensiuni semantice și pragmatice ale gestualului liturgic ortodox ». Valoare totală: 7000 dolari la cursul BNR

### **Stagii în străinătate**

2011 (august): Stagiul de diseminare a rezultatelor cercetării din cadrul proiectului CNCSIS PN-II-ID-PCE-2007-1, cod 416 în Franța, la universitatea din Avignon și la mănăstirile ortodoxe de la Solan, Sfântul Antonie cel Mare, schitul Sainte Foy și comunitatea monahală Le Ricardès.

2010 (august): Stagiul de documentare și realizare de anchete lexicale de teren în Franța, la universitatea din Avignon și la mănăstirile ortodoxă de la Solan, Sfântul Antonie cel Mare și schitul Sainte Foy.

2009 (august): Stagiul de documentare și realizare de anchete lexicale de teren în Franța, la universitatea din Avignon și la mănăstirea ortodoxă de la Solan.

2008 (mai) : Stagiul de documentare științifică în cadrul proiectului CNCSIS PN II Idei nr. 416, la Biblioteca Mitropoliei Ortodoxe Române pentru Europa Occidentală și Meridională, la Institutul de Teologie catolică din Paris, precum și la o serie de biblioteci pariziene.

2007 (noiembrie): Stagiul de documentare științifică în cadrul proiectului CNCSIS PN II Idei nr. 416, la Institutul de Teologie Ortodoxă Saint-Serge din Paris, precum și la mai multe biblioteci pariziene.

2007 (mai) : Mobilitate didactică în cadrul programului ERASMUS la Universitatea Paris V, Rene Descartes, în cadrul Laboratorului de lingvistică și semiologie DYNALANG-SEM, unde am susținut o serie de conferințe despre bilingvismul franco-român.

1999 (mai): bursă guvernamentală postdoctorală la Ecole Pratique des Hautes Etudes (Paris - Sorbonne), obținută prin competiție națională.

1995 (august) : work-shop de hermeneutică a textului biblic organizat de CNRS (Centrul Național pentru Cercetare Științifică din Franța) la Conques, Franța.

1992 (martie-august): bursă de documentare științifică în cadrul programului TEMPUS la Universitatea din Poitiers, Franța.

1990 (august): Stagiul de didactică a limbii franceze la Centrul de Lingvistică Aplicată de la Besançon (CLAB), Franța; obținerea unui atestat.

### **Limbi străine cunoscute**

Franceză - bilingv;

Engleză - foarte bine;

Rusă - scris și citit;

Neogreacă - scris și citit;

Italiană - scris și citit.

### **Cărți de specialitate ca unic autor**

1. Felicia Dumas, *Le Discours religieux orthodoxe en langue française. Approches linguistique, traductologique et anthropologique*, București, Editura Pro Universitaria, 2018, 264 pagini (B5 Academic), ISBN : 978-606-26-0924-5.
2. Felicia Dumas, *Le religieux : aspects traductologiques*, Craiova, Editura Universitaria, 2014, 236 pagini (B5 Academic), ISBN: 978-606-14-0857-3.
3. Felicia Dumas, *Dicționar bilingv de termeni religioși ortodocși: român-francez*, Iași, Mitropolia Moldovei și Bucovinei, Editura Doxologia, 2010, 350 pagini, ISBN : 978-606-8117-56-0.
4. Felicia Dumas, *Dictionnaire bilingue de termes religieux orthodoxes : français-roumain*, Iasi, Métropole de Moldavie et de Bucovine, éditions Doxologia, 2010, 270 pagini, ISBN : 978-606-8117-57-7.
5. Felicia Dumas, *Plurilinguisme et éducation en français. Réflexions théoriques et analyses de cas*, Iași, Junimea, 2010, 215 pagini, ISBN: 978-973-37-1466-8.
6. Felicia Dumas, *L'Orthodoxie en langue française –perspectives linguistiques et spirituelles*, avec une Introduction de Mgr Marc, évêque vicaire de la Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale, Iași, Casa editorială Demiurg, 2009, 195 pagini, ISBN: 978-973-152-133-6.
7. Felicia Dumas, *Lexicologie française*, Iași, Casa editorială Demiurg, 2008, 210 pagini, ISBN: 973-152-063-5.

### **Teza de doctorat**

1. Felicia Dumas, *Gest și expresie în liturghia ortodoxă. Studiu semiologic*, prefață de prof. dr. Maria Carpov, Iași, Institutul European, 2000, 232 pagini, ISBN : 973-586-129-1.